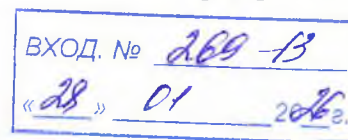


ОТЗЫВ

официального оппонента о диссертации Чжу Цянь
«Лингвокультурные коды в поэтических текстах А. Ахматовой
и их интерпретация в китайском языке», представленной на соискание
ученой степени кандидата филологических наук по специальности
5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная
лингвистика

Творческое наследие Анны Ахматовой активно изучается не только в классической русской словесности, но и в современных практиках художественного перевода. Объяснить это можно многогранностью ахматовской лирики, возможностью неоднозначного прочтения стихов, скрытыми культурными смыслами, которые пронизывают ее поэтическое наследие. В данной диссертации представлен анализ поэтических текстов А. Ахматовой с точки зрения лингвокультурных кодов, а также их интерпретации в переводах на китайский язык. Подобные исследования открывают принципиально новые горизонты для изучения художественного поэтического перевода как форме имплицитного диалога между оригинальными текстами и интерпретациями лингвокультурных смыслов для создания единого межкультурного поэтического пространства. Изучение идейно-философского наполнения поэзии А. Ахматовой и коммуникативный потенциал китайской переводческой культуры имеет значение не только для филологической науки, но и для культурной стратегии нашей страны, поскольку подчеркивает открытость и готовность к дальнейшему развитию российско-китайского межкультурного диалога. Таким образом, диссертация отвечает запросам современного гуманитарного знания, стремящегося осмыслить роль поэзии А. Ахматовой в формировании неповторимого русского поэтического мира в контексте всемирного художественного наследия. Все это свидетельствует о несомненной **актуальности** рецензируемой диссертации.

В своем стремлении изучить особенности лингвокультурного потенциала автор исследования – Чжу Цянь – последовательно и поэтапно решает ряд разноплановых по своей направленности задач, сконцентрировавшись при этом на одной цели – выявление и сопоставление особенностей репрезентации



лингвокультурных кодов в поэзии А. Ахматовой и способов их трансляции в китайской лингвокультуре.

Объектом рецензируемой диссертации являются поэтические тексты А. Ахматовой, рассматриваемые с позиций китайской лингвокультурной парадигмы, **предметом** исследования выступают языковые способы символической репрезентации лингвокультурных кодов в поэтическом дискурсе А. Ахматовой и особенности их трансформации в процессе межкультурного перевода (стр. 5 дисс.).

Предложенный в работе алгоритм анализа лингвокультурных кодов поэзии А. Ахматовой, нацеленный на изучение национально-культурной семантики и ее трансформацию в китайском лингвокультурном пространстве, является одним из весомых достижений автора. Следует отметить применение междисциплинарного подхода к изучению концептосферы поэтической картины мира А. Ахматовой, представленного как в отечественных, так и зарубежных работах, а также использование широкого арсенала методов анализа. Это позволило Чжу Цянь провести интегративное исследование специфического процесса рецепции художественного мира при взаимодействии русской и китайской культур. Подвернутый анализу эмпирический материал включает более 900 стихотворных произведений Анны Ахматовой, а также их переводы на китайский язык.

Научная новизна рассматриваемой диссертации заключается в том, что впервые предпринята попытка комплексного анализа лингвокультурных кодов в поэзии Анны Ахматовой и предложена их многоуровневая классификация; раскрыт механизм взаимодействия в системе «концепт – лингвокультурный код – художественный мир»; выявлены трансформации лингвокультурных кодов, обобщены переводческие стратегии в условиях культурной асимметрии.

Теоретическая значимость диссертации заключается в представленном подходе к раскрытию глубинных механизмов репрезентации лингвокультурных кодов в поэзии А. Ахматовой и специфики их трансформации в процессе перевода. Предложенная автором методика вносит значимый вклад в развитие

поэтической лингвистики, межкультурной коммуникации, сопоставительной лингвокультурологии и переводоведения.

Практическая значимость работы заключается в том, что полученные результаты могут быть использованы в практике русско-китайского поэтического перевода. Кроме того, результаты работы могут быть использованы при подготовке учебных курсов по межкультурной коммуникации, лингвокультурологии, лингвистическому анализу текста и переводу, а также в практике преподавания русского и китайского языков как иностранных.

Обоснованность и достоверность исследования подтверждается репрезентативностью фактического материала, тщательной проработкой теоретических источников, корректно выбранной методологией исследования. Представленные в библиографическом списке труды формируют солидную теоретико-методологическую базу: 147 источников на русском и иностранном языках, включая список использованных словарей, справочников и энциклопедий. В текст диссертации включены таблицы и рисунки (с. 65, 69, 102, 128 дисс. и т.д.), которые способствуют визуализации полученных результатов.

Положения, выносимые на защиту (всего 4), и научная новизна диссертации логично сформулированы и находят подтверждение в изложении теоретических оснований исследования, в ходе анализа языкового материала, интерпретации его результатов и в соответствующих выводах. Композиция диссертации состоит из введения, двух глав, которые завершаются четкими выводами, и заключения, содержащего подведение итогов работы, обобщающую интерпретацию полученных результатов и определение перспективных направлений исследования.

Во введении представлены теоретические предпосылки диссертации: обоснованы актуальность, научная новизна, теоретическая и практическая значимость работы, сформулированы задачи, объект и предмет изучения, изложены основные положения, выносимые на защиту.

В первой главе **«Теоретико-методологические особенности изучения художественной картины мира»** представлен теоретический обзор вопросов, связанных с тематикой диссертации, рассмотрены понятия *картины мира, языковой картины мира, художественной картины мира, поэтической картины мира*. Автор детально анализирует подходы и методы изучения концептов, а также представляет классификацию основных кодов русской лингвокультуры. В этой связи автор анализирует ключевые концепты поэзии А. Ахматовой: «любовь», «память», «смерть», «время», «пространство» и др., подчеркивая уникальность и сложность художественной картины мира поэта. Автор приходит к выводу, что поэзия А. Ахматовой, рассматриваемая сквозь призму лингвокультурных кодов, реализует глубинные коды русской культуры, личный опыт и индивидуальное мироощущения поэта (с. 56-57 дисс.).

Во второй главе **«Репрезентация лингвокультурных кодов и особенности их перевода на китайский язык в творческом наследии А. Ахматовой»** описаны процессы формирования лингвокультурных кодов – тех символических структур, которые пронизывают поэтический язык А. Ахматовой. С этой целью Чжу Цянь особое внимание уделяет семиотике поэтического текста, построенной на взаимодействии двух типов кодов: живой и неживой природы. Согласно выводам автора, такая символическая система становится зеркалом коллективного культурного сознания, отражает специфику национального менталитета и психологические архетипы русского народа при их переносе в китайскую языковую и культурную среду.

Автор, пошагово решая практические задачи исследования, представляет результаты анализа лингвокультурных кодов в творчестве А. Ахматовой, сформированных под влиянием западной и русской культуры, поэтики Серебряного века, исторических событий в России и личного жизненного опыта поэта. На начальном этапе был проведен анализ поэтического наследия А. Ахматовой в работах отечественных исследователей, в которых языковые явления систематизированы и разделены на три группы кодировки: коды неживой природы, коды живой природы, категориальные коды (с. 63 дисс.).

Интересны результаты проведенного диссертантом статистического и аналитического анализа *вегетативного, зооморфного, соматического и перцептивного кодов* на основе 904 стихотворений А. Ахматовой. Представленные количественные данные наименований растений, животных и частей тела человека в поэзии А. Ахматовой (рис. 3, с. 65 дисс.) демонстрируют, что названия частей тела доминируют в количественном выражении, далее следует растительная лексика, которая также занимает значительное место в исследуемых произведениях.

Не менее важны результаты изучения лексем-вербализаторов исследуемых кодов с их переводами на китайский язык. Так, например, *берёза* («白桦») – воплощение национальной идентичности России, а в китайской культуре берёза не обладает выраженным национальным символизмом (с. 87 дисс.). Наиболее интересен, по мнению автора, образ дракона (龙): в китайской культуре он означает величие и благополучие, тогда как в российской традиции воспринимается как злое чудовище (с. 88 дисс.).

Следует отметить результаты исследования кодов неживой природы и прецедентных имен в сопоставлении с китайскими переводами. Автор подчеркивает, что при передаче кодов неживой природы переводчики в большинстве случаев прибегают к стратегии буквального перевода (например, «вода – 水», «зеркало – 镜子», «хлеб – 面包», «окно – 窗户», «осень – 秋天») (с. 130 дисс.), а исторические и литературные персонажи преимущественно передаются в форме транслитерации, что вызывает заметные различия восприятия в китайской и русской культурах. Так, для русского читателя такие имена, как *Морозова* (莫罗佐娃 Mòluózuǒwá), *Пугачёв* (普加乔夫 Pǔjiāqiáofū), *Онегин* (奥涅金 Àonièjīn), передают глубокий национально-исторический смысл, тогда как для китайского реципиента они зачастую остаются лишь «чужими именами», лишёнными символической наполненности (с. 143 дисс.). Наибольшие трудности вызывает перевод религиозного и мифологического кодов, которые требуют от переводчика не только буквального перевода и

транскрипции, но и дополнительных комментариев, способствующих более глубокому пониманию текста читателем. Отмечается, что лексемы «крест» («十字架»), «икона» («圣像»), «Мария Магдалина» («抹大拉的玛利亚») и «Богоматерь» («圣母») передаются при сохранении религиозной специфики (с. 143 дисс.).

На заключительном этапе представлена герменевтическая интерпретация кодов лингвокультуры произведений А. Ахматовой в китайском языке и предложена авторская классификация переводческих стратегий.

Положительно оценивая ход и логику исследования, стиль изложения и структуру диссертационной работы, следует особо подчеркнуть глубокую теоретическую подготовку и научную эрудицию Чжу Цянь, которые позволили удачно комбинировать традиционный подход к изучению поэтических текстов А. Ахматовой с позициями китайской лингвокультурной парадигмы и статистическими методами верификации полученных результатов для дальнейшего обоснования выводов.

Диссертационное исследование в целом производит весьма благоприятное впечатление как в плане полученных результатов, так и в плане их получения. Тем не менее в процессе прочтения работы возникли некоторые вопросы, которые, на наш взгляд, нуждаются в уточнении и более полном раскрытии в ходе публичной защиты:

1. В одном из выводов на стр. 133 диссертации приводится описание «межкультурного перевода как способа духовного переосмысления и творческого воссоздания». Хотелось бы уточнить, является ли термин «межкультурный перевод» авторским и какое определение данного термина мог бы предложить уважаемый диссертант в контексте выполненного исследования?

2. В 4-том положении, выносимом на защиту, указано, что «при переводе и интерпретации используются трансформации, сохраняющие баланс между культурной спецификой и приемлемостью для целевой аудитории для достижения эмоционального резонанса и смысловой

доступности для китайского читателя». (с. 10 дисс.). В связи с этим возникает вопрос: каким образом исследовался процесс достижения эмоционального резонанса и смысловой доступности у китайской аудитории? Проводился ли опрос респондентов по этим вопросам?

3. Связаны ли особенности рецепции библейской образности с родовой спецификой поэзии А. Ахматовой? Могут ли лингвокультурные коды и их интерпретация в китайском языке быть рассмотрены в аспекте гендерной поэтологии? Каковы перспективы исследования в этом направлении?

4. Описывая признаки лингвокультурных кодов, автор работы подчеркивает их динамичность и способность к трансформации. Хотелось бы уточнить, все ли коды носят динамичный характер, по мнению автора? Есть ли статичные коды, не обладающие трансформационным потенциалом?

5. В работе указано, что религиозные образы в поэзии А. Ахматовой требуют от переводчика не только буквального перевода и транскрипции, но и дополнительных комментариев. Так, лексемы «крест» («十字架»), «икона» («圣像»), «Мария Магдалина» («抹大拉的玛利亚») и «Богоматерь» («圣母») передаются при сохранении религиозной специфики (с. 133 дисс.). Какие стратегии используют китайские переводчики для художественной интерпретации христианских образов? И в этой связи какие дополнительные стратегии мог бы предложить автор работы для передачи лингвокультурного потенциала религиозных кодов?

Высказанные замечания и поставленные вопросы не затрагивают концептуальных положений и не снижают значимости диссертации Чжу Цянь, представляющей оригинальное научное исследование, выполненное на высоком научном уровне. Положения, выносимые на защиту, и научная новизна диссертации логично сформулированы и находят подтверждение в изложении теоретических оснований исследования, в ходе анализа языкового материала, интерпретации его результатов и в соответствующих выводах.

Автореферат диссертации полностью отражает ее содержание. По материалам исследования опубликовано 12 научных работ, в том числе 4 статьи

в ведущих рецензируемых научных изданиях перечня ВАК Минобрнауки России.

На основании выше изложенного можно заключить, что диссертационное исследование Чжу Цянь «Лингвокультурные коды в поэтических текстах А. Ахматовой и их интерпретация в китайском языке» является самостоятельным, завершённым научным исследованием и соответствует требованиям пп. 9-14, изложенным в действующем «Положении о присуждении ученых степеней», утвержденном Постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г., № 842 (в новой редакции от 16.10.2024 г.), а его автор заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки).

Доктор филологических наук (5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика), доцент, заведующий кафедрой иностранных языков бюджетного учреждения высшего образования Ханты-Мансийского автономного округа – Югры «Сургутский государственный университет»



Сергиенко Наталья Анатольевна

21.01.2026 г.

Почтовый адрес: 628412, Ханты-Мансийский автономный округ – Югра, г. Сургут, пр. Ленина, д. 1

Тел: +7(3462) 76-28-39

Официальный сайт: <https://www.surgu.ru>

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки, не возражаю.

подпись	<i>Сергиенко Н.А.</i>
ЗАВЕРЯЮ	
СПЕЦИАЛИСТ ПО РАБОТЕ С ПЕРСОНАЛОМ	
БУ ВО «СУРГУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»	
<i>22. января</i>	20 <i>26.</i>
<i>Prof. E.B. Revina</i>	

